



甲年常年期第廿二主日

主曆二〇二三年九月三日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：背起十架

G 4/4 OLD HUNDRETH

1 - | 1 7 6 5 | 1 - 2 - | 3 - 3 - | 3 3 2 1 | 4 - 3 - | 2 -

1、背起十架來跟隨主，若你願成為祂門徒。

2、背起十架跟隨基督，直到塵世旅途結束。

1 - | 2 3 2 1 | 6 - 7 - | 1 - 5 - | 3 1 2 4 | 3 - 2 - | 1 - ||

1、棄絕你自己與世俗，來謙卑地跟隨耶穌。

2、因只有通過十架路，才能獲得天國永福。

讀經一：

恭讀耶肋米亞先知書 二十，7~9

上主，祢曾愚弄了我，我上了祢的當。祢確實比我強，祢戰勝了我。我終日成為笑柄，人人都嘲笑我。因為我每次要發言，必須喊叫，必須高呼：「暴力！破壞！」實在，上主的話，天天為我成為受侮辱和譏笑的原因。假使我說：「我不再想念祢，不再以祢的名發言」，在我心中就像有烈火在焚燒，封閉在我的骨髓裡；我竭力抑制，也不能忍受。

——上主的聖言。 答：感謝天主。

答唱詠：詠六二

答：F 4/4 姜震譜曲

5 | 3 0 3 2 1 3 | 3 - - 3 3 | 2 . 1 6 5 | 1 - 1 ||

上主，我的天主，我的靈魂渴慕祢。

領：

一、天主，祢是我的天主，我急切尋覓祢；
我的靈魂渴慕祢，我的肉身切望祢，
好像一塊乾涸無水的田地。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

華人協進會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：mail@CatholicChinese.org

二、我在聖殿裡這樣仰瞻過祢，
想要看到祢的威能和祢的榮光。
因為祢的慈愛比生命更寶貴，
我的唇舌稱揚讚頌祢。

三、我要一生一世這樣讚美祢，
我要奉祢的名把雙手舉起。
我的靈魂好像飽饜了膏脂，
我要以歡愉的口唇讚美祢。

四、因為祢作了我的助祐，
我在祢護翼之下歡舞。
我的心神緊緊地追隨祢，
祢的右手時時扶持我。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書 十二，1~2

弟兄姊妹們！我以天主的仁慈請求你們，獻上你們的身體當作生活、聖潔和悅樂天主的祭品：這纔是你們真正的敬禮。你們不可與這世界同化，但要以更新的心思意念變化自己，為使你們能辨別什麼是天主的旨意，就是辨別什麼是美善的事，什麼是悅樂天主的事，什麼是完美無缺的事。

——上主的聖言。 答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4 姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

領：你們要以柔順的心，接受那種在你們心裡的道，
因為它能拯救你們的靈魂。

福音：

恭讀聖瑪竇福音

十六，21~27

那時候，耶穌開始向門徒說明：祂必須上耶路撒冷去，長老、司祭和經師要使祂受許多痛苦，並且要殺害祂，但是第三天祂要復活。伯多祿便拉耶穌到一邊，勸諫祂說：「主啊，千萬不可這樣！這事絕不可臨到祢身上！」耶穌轉身對伯多祿說：「撒旦，退到我後面去！你是我的絆腳石，因為你所體認的，不是天主的事，而是人的事。」

於是，耶穌對門徒說：「如果有人願意跟隨我，就該捨棄自己，背著他的十字架來跟隨我。誰若想保全自己的生命，反而會喪失生命；但是誰若為我的原故，喪失自己的生命，反而會得到生命。人縱然賺得了全世界，卻賠上了自己的靈魂，有什麼益處呢？人還能拿什麼作為代價換回自己的靈魂呢？人子將要在祂父的光榮中同祂的天使降來，那時，祂要按照每人的行為予以賞罰。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：主啊！我到祢面前

E 4/4

詞曲 唐瑛琦

5 | 1 1 1 2 3 5 | 5 - - 5 | 6 1 1 2 3 | 3 - -
主 啊！我到祢面前， 獻 上我的今 天，

5 | 6 1 1 - 2 | 3 2 1 - 5 | 6 1 1 3 2 | 2 - -
我 的身體、我 的一切，獻 上當作活 祭。

5 | 1 1 1 2 3 5 | 5 - - 5 | 6 1 1 2 3 | 3 - -
主 啊！我到祢面前， 獻 上我的今 天，

5 | 6 1 1 - 2 | 3 2 1 - 5 | 6 1 1 2 1 | 1 - - ||
求 祢更新，求 祢潔淨 我 的心思意 念。

1 | 6 6 6 5 3 5 | 5 - - 1 | 6 6 6 5 3 5 | 5 - -
我 與祢同釘十架， 如 今不是我活著，

1 | 6 6 6 5 3 | 5 5 3 2 1 5 | 6 1 1 3 2 | 2 - -
因 我知道祢是 深愛我，我 只為祢而 活。

5 | 1 1 1 2 3 5 | 5 - - 5 | 6 1 1 2 3 | 3 - -
主 啊！我到祢面前， 獻 上我的今 天，

5 | 6 1 1 - 2 | 3 2 1 - 5 | 6 1 1 2 1 | 1 - - ||
願 我一生 蒙 祢悅納，成 為祢的喜 悅。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：

請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。

領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲：祢愛之歌

G 4/4

Robert Fabing, S.J. 譯詞：崔國容

0 3 3 3 3 3 5 | 5 4 4 - | 0 2 2 2 2 2 4 | 4 3 3 - |
1、願祢的愛使我再 聖善 祢的眼睛使我再 看見
3、願祢的誕生使我 重生 祢的死亡使我再 自由
5、願我用淚再洗 祢 的腳 用手帕再擦拭 祢 聖容

0 1 1 1 1 1 3 | 3 2 2 - | 0 7 1 2 | 2 - - - |

1、祢的聖言使我再 聽見 祢愛之 歌 (接2)
3、祢的生命使我再 歡唱 祢愛之 歌 (接4)
5、讓我的家再使 祢 安歇 當幫 助 人 (接6)

0 3 3 3 3 3 5 | 5 4 4 - | 0 2 2 2 2 2 4 | 4 3 3 - |

2、願祢的手再 接觸 貧困 祢的雙臂再擁 抱 病患
4、願祢的腳重踏 世 間路 祢的呼喚再復 活 死者
6、讓我再給祢祢 的 食糧 再陪伴祢背負 十 字架

0 1 1 1 1 1 3 | 3 2 2 - | 0 7 7 7 1 | 1 - - - | 1 - - - ||

2、祢的笑容再充 滿 人心 藉著 我 (接疊句)
4、祢的德能再平 息 風浪 藉著 我 (接疊句)
6、再答覆祢的慈 愛 召喚 我 心切望

疊句：0 1 1 1 1 1 | 1 5 5 - 0 | 6 1 6 1 |

主祢的愛在 我心 撫我 癒我

2 2 2 1 7 1 2 | 3 1 1 4 3 | 2 - 0 3 4 5 | 5 -

教我更愛祢如同 夜空 北極 星 指引我

6 5 4 3 | 3 - 3 2 1 2 | 2 - - - | 2 - - - |

跟隨著祢 寸步不離

出堂曲：我已經決定

C 2/2

Hindustani Folk Tune

1 1 3 | 5 - 5 - | 5 5 6 5 | 3 - 1 - | 1

1、我已經 決 定 要跟隨 耶 穌，
2、十架在 前 頭 世界在 背 後，

i i i | i - i - | i i 2 i | 6 - 5 - | 5

1、我已經 決 定 要跟隨 耶 穌，
2、十架在 前 頭 世界在 背 後，

1 1 3 | 5 - 5 - | 5 5 6 5 | 3 - 1 - | 1

1、我已經 決 定 要跟隨 耶 穌，
2、十架在 前 頭 世界在 背 後，

5 6 5 | 3 - - - | 3 1 2 2 | 1 - - - | 1 ||

永不回 頭！ 永不回 頭！

彌撒特別意向欄

請跟接待員索取奉獻彌撒意向單；請在一週前填寫並將其與獻儀一起交給 Alan 王家豪弟兄。支票抬頭請寫“C.C.C.”
如需查詢請聯繫 Jacely 顧霞飛姊妹：562-551-8088

本華人教友團體紀念第三任指導司鐸張錦泉神父95歲冥誕，求安息主懷、天鄉永福。

方蕙為兒媳王雅嫻求主賜手術後恢復健康平安。

陳恆德、劉培宜為吳啟利、陳淑謙、陳淑遜的母親陳林梅珠女士（聖名 Olivia）求安息主懷、永享天鄉福樂。

聖母軍聖體之母支團為吳啟利、陳淑謙母親陳林梅珠女士求靈魂安息主懷、享天鄉永福。

胡慧蓉為兄長胡維鈞求主賜身心靈健康平安。

李綉妮紀念先生陳大安逝世一週年，求主賜安息主懷、天鄉永福。

林鄭靜萍求主賜劉美方安息主懷。

林鄭靜萍率子女孫輩紀念先夫林榮金逝世十週年，
求天鄉永福。
蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，
求主賜他們天堂永福。
李鳳珍、沈志上為李鳳珍親愛的媽媽鄧歡雲（聖名 Felicity）
求靈魂安息主懷，永享天國之福。
蔣傑璋、黃亞妹祈求仁慈的天主賜江媽媽李德恭女士靈魂
永安，早日得享天國永福。
徐玉蘭追思亡兄徐承文，求主恩賜安息主懷及天堂永福。
Anna 連為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求主安息主懷。
江之浩祈求仁慈的天主賜母親李德恭女士靈魂永安，
早日得享天國永福。
李偉中、姚淑芳為淑謙姊妹的母親林梅珠伯母（聖名 Olivia）
求主悅納潔淨她的靈魂，使她早日回歸天國，
享天鄉永福。
連玉輝全家為蒙主恩召的父親、公公、婆婆求主恩賜
早升天國、安息主懷、永享榮福。
吳啟利、陳淑謙、陳淑遜率領全家為親愛的母親陳林梅珠
女士（聖名 Olivia）求靈魂安息主懷，享天鄉永福。
陳賀章、崔淑芳為吳啟利、陳淑謙、陳淑遜的母親陳林梅珠
女士（聖名 Olivia）求靈魂安息主懷，享天鄉永福。
王承舜、崔錦榮為劉其祥神父求安息主懷、息止安所。
王承舜、崔錦榮為母親戴莉莎求身體健康、也為舅舅
戴伯特、戴伯泰求身心康泰、生活順遂。
蔡珊珊、奕浩、宜靜追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，
求主賜天鄉永福。

代 禱 欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、盧如心、劉戊鏗、章桐君、
Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、
簡嘉鎰、李鑫源、王台陽、于陳秀貴、Eddy 趙、童林娥、
吳爾謙修女、謝瑩、何敏、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、
劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、
林小嫻、徐永珍、盛鐵君、王麗華、王蓀宜、林翠瑤、
陳天雪、梁淑雯、阮益謙、胡維鈞、李周從芝、胡亞賢、
賈冰雪、甄陳昭娥、Angel Estrada、楊欣如、繆劉桂卿、
朱康民執事、Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、蕭幼懷、
魯秋琴、陳志恆、簡初惠、林素蓉、陳大葦、張世風、
羅建屏副主教、Randy Anderson、Sue Ottoson、孫祖洪、
張奇珠、黃一心、張翊庭、向致民、朱崔素燕、薩次卿、
黃小菱、賈濟華、方廷諄、葉茵台。

為新亡者祈禱：李德恭、賈俊先、張成勳、陳林梅珠、
劉其祥神父。

教 會 消 息 欄

教宗方濟各抵達蒙古，蒙古歡迎教宗

（梵蒂岡新聞網）教宗方濟各9月1日當地時間上午9時51分
抵達蒙古國首都烏蘭巴托，自即日起至9月4日，在這裡

展開他履行教宗牧職以來的第43次使徒之旅。他是訪問中亞
這片土地的首位教宗，正如這幾天有人提到，而且當地電台
和電視台屢次強調的那樣，這是一次具有「歷史性」的訪問。

媒體不斷傳播教宗到訪的信息，增加了以藏傳佛教徒
為主的蒙古人民對這位名揚四海的「人物」到來的好奇心。
不過，在這座城市的街道上，很難找到教宗每次出訪時的
橫幅和標語牌，更不用說人群了。即使在成吉思汗國際機場，
迎接教宗到來的似乎也是一片寂靜。

上午10點左右，教宗乘坐的義大利航空公司的A330
客機停在停機坪上。聖座使館的代辦雷斯（Fernando Duarte
Barros Reis）蒙席和蒙古國禮賓司司長從飛機的前梯上到
機艙迎接教宗，隨後教宗乘電梯下機。蒙古國外交部長
巴特策策格（Batmunkh Battsetseg）女士在飛機的前梯下
迎接了教宗。

另一位身著紅色蒙古袍的年輕婦女向教宗獻上了一盤
蒙古奶酪，這是當地的傳統食品，由釐牛奶製成，釐牛是
蒙古最常見的動物之一。教宗用手觸摸盤子，然後嚐了一塊
奶酪。歡迎儀式上沒有致詞，只有身著傳統紅、藍、黃三色
制服的士兵組成的儀仗隊，以及雙方代表團的彼此問候。
阿拉木圖至聖三教區主教孟比拉（José Luis Mumbiela
Sierra）也以中亞地區主教團主席的身分到場迎接教宗。

教宗方濟各於8月31日傍晚離開羅馬達芬奇國際機場，
前往蒙古國首都烏蘭巴托。在大約9個半小時的飛行中，
教宗乘坐的飛機途徑克羅地亞、波士尼亞與赫塞哥維納、
塞爾維亞、黑山、保加利亞、土耳其、格魯吉亞、阿塞拜疆、
哈薩克斯坦、中國。教宗向所經國家的領導人拍發了電報，
表達敬意。在給中國習近平主席的電報中，教宗致以問候，
表示：「我一定為貴國的福祉祈禱，為你們所有人呼求團結
與和平的神聖祝福。」

佈 告 欄

九月：聖母七苦月

誦唸慈悲串經啟事

從今天起我們將在每主日3:15 PM開始為所有刊登在
週訊上的亡者和求健康者誦唸慈悲串經。

慕道班招生啟事

本堂2023-2024華語成人慕道班將於9/30開始，每週六
上午10:00-12:00上課，也歡迎有意再慕道的教友來聽課，
溫故知新。若您願意參加，或您願意介紹別人參加，請與
符曙新弟兄聯絡：626-839-8845

兒童道理班招生啟事

本堂 2023-2024 華語兒童道理班將於 9/17 開課。詳情、報名請洽王翠卿姊妹：626-679-5811

敬請家長們盡早為小朋友們報名。

聖李樂倫·魯宜茲慶典啟事

本堂菲裔教友今年將於九月廿九日慶祝聖李樂倫·魯宜茲的瞻禮日。由於聖李樂倫也是一位華裔聖人，本堂華人團體也將共襄盛舉，與菲裔教友們一起慶祝聖李樂倫的瞻禮日。

日期：主曆二〇二三年九月廿九日（週五）

時間：彌撒 7 PM 彌撒後在禮堂有茶點。

聖經之旅啟事

9/7 晚 8 時聖經之旅舊約八講：南國末期先知。

Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968 079

歡迎大家踴躍參加！

交通組啟事

參加主日彌撒有需要交通接送的教友請跟曹瑾齡姊妹
聯絡：626-715-4203

飛颺的種子英文傳福音演唱會



各位愛護「飛颺的種子」的弟兄姊妹們，

在經歷漫漫疫情的煎熬後，曙光終於一步步地重現。在主的帶領之下，我們「飛颺的種子」又將重新破繭而出。9/16/23 晚 7~9 PM 在羅蘭崗堂區將有一場以我們為主體的英文傳福音演唱會。以英文歌曲向所有的族裔傳福音還是我們的第一次：裡面有大家熟悉的英文聖歌和民歌，將會是一場別開生面的盛會，當然也是完全免費的。敬請您們帶著親友們參加，也請廣傳我們的海報，讓更多南加州的居民能共享這歡樂的時光。謝謝！主祐！

聖母軍 (Legion of Mary) 徵募

聖母軍是一個平信徒的善會，用祈禱和積極的工作探訪效法聖母謙遜、服從和愛德行動為職志，協助神父堂區牧靈福傳工作，目前在全世界已經有超過 300 萬的工作團員。如果你想藉你的手和行動把天主的愛帶給你身邊有需要的朋友，歡迎加入聖母軍的行列。

迎聖母回家

聖母軍恢復五月至十月的「迎聖母回家」家庭祈禱活動。敬請有意的家庭向趙金潤姊或林翠珍姊登記洽詢。

上週迎聖母：林鄭靜萍姊妹。

本週迎聖母：岳德帆弟兄。

堂區消息

***** 二〇二三年堂慶 *****

今年本堂將在十月八（主日）舉辦堂慶。我們將有**美食、娛樂節目及摸彩**；彩券將於本週寄給堂區教友。您也可從九月十六日起在彌撒後索取彩券。

摸彩頭獎：全新 2024 Toyota Corolla 或 \$20,000 現金

三份二獎：\$500

每張彩券奉獻額：\$50

抽獎時間：10/08/2023, 7:30 PM.



● 本堂堂慶志工徵募

本堂今年將於十月八日舉辦堂慶。這是疫情後我們第一次舉辦的大型活動。我們需要許多志工共襄盛舉才能成功地舉辦這次的堂慶活動。我們需要志工幫忙搭攤位、撤攤位、準備食物、打菜及提供娛樂節目。願意幫忙的志工可以致電堂區辦公室或直接與負責堂慶的善會或團體聯絡。若您能提供娛樂節目，請洽 Cora Sanchez: 626-617-9319

● 勞工節啟事：本堂辦公室明日（9/4）勞工節休假。

● 本堂秋季一日遊

日期：主曆二〇二三年九月十四日（週四）。

時間：遊覽車 9:15 AM 從教堂出發。

費用：每人 \$30（包括門票、車費、小費、零食）；

請自備午餐。

詳情請看英文週訊或請洽 Fe Musgrave: 626-964-3629

堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會理事欄

會長：岳德帆弟兄。副會長：陳佩琳姊妹、王家豪弟兄。

秘書：何凱恩姊妹。禮儀組：趙金潤姊妹。

福傳組：伍美美姊妹。活動服務組：潘綺霞姊妹。

靈修組：孫愛珠姊妹。財務組：梁慧賢姊妹。